

## ANNEX

**Programa del curs per al manteniment higienicosanitari d'instal·lacions de risc contra la legionel·la****1. Importància sanitària de la legionel·losi (tres hores)**

Biologia i ecologia de l'agent causal.  
Cadena epidemiològica de la malaltia.  
Sistemes de vigilància epidemiològica.  
Instal·lacions de risc.

**2. Àmbit legislatiu (1) (tres hores)**

Introducció a les bases jurídiques de la responsabilitat de les empreses en la prestació de serveis per a la prevenció de la legionel·losi, incloent-hi la formació actualitzada dels treballadors.

Normativa relacionada amb la prevenció i el control de la legionel·losi, les substàncies i els preparats peril·losos, aigua de consum humà, plaguicides i biocides, instal·lacions tèrmiques d'edificis i abocaments industrials.

**3. Criteris generals de neteja i desinfecció (tres hores)**

Coneixements generals de la química de l'aigua.  
Bones pràctiques de neteja i desinfecció.  
Tipus de productes: desinfectants, antiincrustants, antioxidants, neutralitzants, etc.  
Registre de productes. Desinfectants autoritzats.  
Altres tipus de desinfecció: físics i fisicoquímics.

**4. Salut pública i Salut laboral (dues hores)**

Marc normatiu.  
Riscos derivats de l'ús de productes químics.  
Danys per a la salut derivats de l'ús de productes químics. Mesures preventives.

**5. Instal·lacions de risc incloses en l'àmbit d'aplicació del Reial decret 909/2001 (quatre hores)**

Disseny, funcionament i models.  
Programa de manteniment i tractament.  
Presa de mostres.  
Controls analítics.

**(1) Legislació:**

Reial decret 909/2001, de 27 de juliol, pel qual s'estableixen els criteris higienicosanitaris per a la prevenció i el control de la legionel·losi.

Reial decret 363/1995 i Reial decret 1078/1993, de substàncies i preparats.

Reial decret 1138/1990, d'aigües d'abastament, i Directiva 98/83/CE.

Reial decret 3349/1983 de plaguicides, modificacions i normativa de les comunitats autònomes sobre ROESP i Directiva 98/8/CE de biocides.

Reial decret 1751/1998, RITE.

Normativa estatal i/o de la comunitat autònoma, relativa a abocaments d'aigües residuals industrials.

Legislació comunitària.

Altres legislacions aplicables en la data de realització del curs.

**6. Identificació de punts crítics. Elaboració de programes de control (dues hores)****7. Pràctiques (set hores)**

Visites a instal·lacions.  
Preses de mostres i mesuraments «in situ».  
Interpretació de l'etiqueta de productes químics.  
Preparació de dissolucions de productes a diferents concentracions.  
Emplenament de fulls de registre de manteniment.

**8. Avaluació**

Prova escrita sobre els continguts del curs (1 hora).

## MINISTERI D'AFERS EXTERIORS

**3595** *PROTOCOL d'esmena del Conveni de cooperació per a la defensa entre el Regne d'Espanya i els Estats Units d'Amèrica, d'1 de desembre de 1988, fet a Madrid el 10 d'abril de 2002. («BOE» 45, de 21-2-2003.)*

### PROTOCOL D'ESMENA DEL CONVENI DE COOPERACIÓ PER A LA DEFENSA ENTRE EL REGNE D'ESPANYA I ELS ESTATS UNITS D'AMÈRICA, D'1 DE DESEMBRE DE 1988

#### PREÀMBUL

El Regne d'Espanya i els Estats Units d'Amèrica,  
Reafirmant la importància d'una sòlida relació de defensa entre les dues parts;

Reconeixent la contribució del Conveni de cooperació per a la defensa d'1 de desembre de 1988 a la seguretat dels dos països i de l'Aliança Atlàntica;

Resolts a donar compliment a la Declaració conjunta d'11 de gener de 2001 i a revisar l'esmentat Conveni per adaptar-lo als nous requisits de seguretat;

Convenen:

#### Article 1.

El Preàmbul del Conveni se substitueix pel text següent:

«El Regne d'Espanya i els Estats Units d'Amèrica, estats part en el Tractat de l'Atlàntic Nord;

Units pel comú ideal de respecte als principis de la democràcia, les llibertats individuals i l'imperi de la Llei;

Reafirmen la seva fe en els propòsits i principis de la Carta de les Nacions Unides i el seu desig de viure en pau amb tots els pobles i tots els governs;

Reconeixen que la seguretat i plena integritat territorial d'Espanya i dels Estats Units d'Amèrica contribueixen al manteniment de la pau i a la seguretat d'Occident;

Afirmen que la seva cooperació per a la defensa està basada en el ple respecte a la igualtat sobirana de cada país i comporta obligacions mútues i un repartiment equitatiu de càrregues defensives;

Resulta a mantenir aquesta cooperació per a la defensa en el marc bilateral i en el de la seva participació en l'Aliança Atlàntica i guiats pels objectius i les finalitats de la Declaració conjunta entre ambdós països d'11 de gener de 2001;  
Convenen:»

#### Article 2.

El paràgraf 3 de l'article 2 del Conveni queda modificat de la manera següent:

«3. Les parts reconeixen la importància de mantenir programes d'intercanvi, d'ensenyament i d'ensinistrament militar per a instrucció de personal de les Forces Armades, en els termes que acordin els organismes competents d'ambdues parts. Així mateix s'han de fomentar els intercanvis en el camp de la intel·ligència militar.»

#### Article 3.

El text de l'article 3 del Conveni se substitueix pel següent:

«Les parts reconeixen la importància de la cooperació industrial i tecnològica de defensa per enfortir la defensa comuna. S'han d'esforçar per millorar aquesta cooperació bilateral entre els dos governs i entre les seves empreses de defensa, i per adoptar les mesures encaminades a aconseguir una base industrial més forta i integrada.

En aquest sentit, les parts han acordat una Declaració de principis per al desenvolupament de la cooperació en matèria d'equipament i indústria de defensa.

Les parts han de continuar les seves actuacions conjuntes dirigides a facilitar una cooperació industrial i transatlàntica més intensa i a promoure un creixement continu en la seva relació de cooperació en matèria d'armaments en àrees com l'intercanvi d'informació; l'intercanvi d'enginyers i científics; i els desenvolupaments conjunts, producció i suport logístic. S'han de fer esforços per enfortir fins i tot més la defensa comuna i promoure la identificació i consecució de noves accions de cooperació intergovernamental en àrees relacionades amb la investigació i el desenvolupament per a la defensa.

El Comitè Bilateral de Defensa d'Alt Nivell ha de ser informat de l'aplicació d'aquesta cooperació.»

#### Article 4.

El text de l'article 4 del Conveni se substitueix pel següent:

«L'Estatut dels membres de la força, l'element civil i les persones dependents que els acompanyin de cada una de les parts, quan estiguin al territori de l'altra part en relació amb els seus deures oficials, queda regulat per les disposicions del Conveni sobre l'Estatut de les Forces Armades de l'OTAN i dels capítols IV i V d'aquest Conveni.»

#### Article 5.

Es manté l'actual redacció de l'article 6 del Conveni com a paràgraf 2 i s'hi afegeix el paràgraf 1 amb el text següent:

«1. Com a òrgan per a les consultes polítiques entre els dos països en l'àmbit de la defensa i per fomentar el desplegament d'aquest Conveni s'es-

tableix un Comitè Bilateral de Defensa d'Alt Nivell, presidit pel ministre de Defensa d'Espanya i el secretari de Defensa dels Estats Units, o pels alts càrrecs en qui deleguin. El Comitè es reuneix regularment.»

#### Article 6.

El text de l'article 7 del Conveni se substitueix pel següent:

«S'estableix un Comitè Permanent per assegurar la necessària coordinació entre les parts en el desplegament d'aquest Conveni, i per estudiar i resoldre, si s'escau, les qüestions que, als respectius països, plantegi la seva aplicació i no puguin ser solucionades dins de la competència de les autoritats espanyoles i nord-americanes directament responsables.

El Comitè Permanent està constituït per dues seccions, l'espanyola i la dels Estats Units, presidides per representants dels respectius departaments de Defensa, i compta amb una doble vicepresidència designada pel Ministeri espanyol d'Afers Exteriors i el Departament d'Estat dels Estats Units respectivament. La seva organització i funcionament es desenvolupen per tractar d'una manera eficaç i ràpida els problemes que es puguin suscitar i fomentar la cooperació per a la defensa en els assumptes de la seva competència a la qual es refereix aquest Conveni.»

#### Article 7.

U. El paràgraf 3 de l'article 8 del Conveni se substitueix pel text següent:

«3. La descripció general i les finalitats de les IDA existents en les bases s'especifiquen a l'annex 2 d'aquest Conveni. La creació de noves IDA d'acord amb l'esmentada descripció i finalitats la poden autoritzar, a requeriment de les forces dels Estats Units, les autoritats espanyoles després de fer consultes al Comitè Permanent. Al Comitè Permanent es manté un inventari actualitzat dels terrenys o les construccions que constitueixen cada una de les IDA, que expressa la funció específica de cada una d'elles.»

Dos. S'hi afegeix un nou paràgraf 4 amb el text següent:

«4. Protecció mediambiental. Les parts confirmen el seu compromís de garantir la conservació i protecció del medi ambient.»

#### Article 8.

S'afegeix un segon paràgraf a l'article 9 del Conveni amb el text següent:

«2. Les autoritats competents d'ambdós països poden establir normes en què es recullin les mesures de protecció de la força i els procediments de seguretat aplicables.»

#### Article 9.

El paràgraf 2 de l'article 12 del Conveni se substitueix pel text següent:

«2. El Govern espanyol i el Govern dels Estats Units d'Amèrica han de concloure acords sobre ús, en temps de crisi o guerra, d'instal·lacions, territori, mar territorial i espai aeri espanyols pels Estats Units d'Amèrica en suport dels plans de contingència de l'OTAN.»

## Article 10.

El text de l'article 13 del Conveni se substitueix pel següent:

«Les autoritats espanyoles i les dels Estats Units d'Amèrica han de cooperar i prestar-se tota l'ajuda possible en les operacions de manteniment de la pau i d'ajuda humanitària de conformitat amb les respectives lleis i reglaments.»

## Article 11.

El paràgraf 5 de l'article 16 del Conveni se substitueix pel text següent:

«5. El Comandament de la Base ha de ser informat anualment dels tipus d'equip i material i dels tipus i les quantitats de les armes existents en cada IDA, i se li han de notificar els canvis importants que es produeixin en els esmentats tipus o quantitats.»

## Article 12.

U. El paràgraf 3.3 de l'article 17 del Conveni se substitueix pel text següent:

«3.3 Persones, inclosos els membres jubilats de les forces dels Estats Units d'Amèrica residents a Espanya i les seves persones dependents, amb accés autoritzat temporalment a les zones residencials, socials i recreatives, a petició del cap de les forces dels Estats Units d'Amèrica o dels membres de la força o de l'element civil.»

Dos. S'afegeix un nou paràgraf 6 a l'article 17 amb el text següent:

«6. El Servei d'Investigació Criminal Naval dels Estats Units d'Amèrica (NCIS) i l'Oficina d'Investigacions Especials de la Força Aèria dels Estats Units d'Amèrica (OSI) poden mantenir personal a Espanya perquè actuï en conjunció amb els seus homòlegs dels Cossos i Forces de la Seguretat de l'Estat i dels serveis d'intel·ligència espanyols en assumptes d'interès mutu i duguin a terme investigacions criminals que afectin personal o béns dels Estats Units d'Amèrica. Les autoritats competents dels dos països han d'establir les normes reguladores sobre l'actuació a Espanya de l'NCIS i de l'OSI.»

## Article 13.

L'apartat primer del paràgraf 2 i el paràgraf 4 de l'article 19 del Conveni se substitueixen pels següents:

«2. Quan les Forces dels Estats Units d'Amèrica projectin la suspensió prolongada o l'acabament de l'activitat d'una IDA o una retirada substancial d'equips importants, ho han de notificar a les autoritats espanyoles adequades. L'abandonament d'una IDA i la inexistència de plans per al seu futur ús faculta el Govern espanyol per recuperar-la.

4. Les autoritats espanyoles tenen dret preferent en l'adquisició de qualsevol equip, material, estructura desmuntable o subministrament que les Forces dels Estats Units d'Amèrica considerin excedent dels inventaris de les IDA i projectin alienar a Espanya. A través del Comitè Permanent s'han de dictar normes per facilitar a les Forces dels Estats Units d'Amèrica les esmentades alienacions, i a les autoritats espanyoles l'exercici del seu dret preferent.»

## Article 14.

Els paràgrafs 2 i 3 de l'article 22 del Conveni se substitueixen pels següents:

«2. Trimestralment, l'autoritat competent dels Estats Units d'Amèrica ha de remetre al Comitè Permanent una relació actualitzada de les unitats i el personal que estiguin destinats a Espanya, amb inclusió de les persones dependents. El Comitè Permanent ha de remetre còpies de l'esmentada informació, a la part que l'afecti, al Comandament de la Base corresponent.

3. El Govern dels Estats Units d'Amèrica també pot destinar a Espanya membres de la força i de l'element civil amb caràcter temporal, en comissió de servei, dins dels nivells que estableix l'annex 2, i n'ha de donar compte periòdicament al Comitè Permanent.»

## Article 15.

L'article 25 del Conveni queda modificat de la manera següent:

U. Els paràgrafs 2, 3 i 8 se substitueixen pels textos següents:

«2. Les aeronaus operades per o per a la Força dels Estats Units d'Amèrica en missions de suport logístic no incloses en el paràgraf 1 i que no transportin personalitats, mercaderies perilloses, ni passatgers o càrrega que puguin ser controvertits per a Espanya, poden sobrevolar, entrar i sortir de l'espai aeri espanyol i utilitzar les bases que especifica l'annex 2 d'acord amb una autorització general de caràcter trimestral concedida pel Comitè Permanent.

3. A altres aeronaus operades per o per a la Força dels Estats Units d'Amèrica no previstes en els paràgrafs anteriors se'ls pot concedir autorització per sobrevolar l'espai aeri espanyol i utilitzar les bases de l'annex 2, així com qualsevol altra base, aeròdrom o aeroport espanyol, sol·licitant l'autorització a través del Comitè Permanent amb una antelació de 48 hores.»

«8. Qualsevol problema que es pugui suscitar en relació amb l'aplicabilitat de qualsevol de les clàusules anteriors a una missió en particular s'ha de sotmetre al Comitè Permanent, que pot desenvolupar un procediment operatiu.»

Dos. S'hi afegeix un nou paràgraf 9 amb el text següent:

«9. Les autoritats dels Estats Units han d'atorgar als vols d'aeronaus de les Forces Armades Espanyoles i d'avions d'Estat espanyols amb destinació o sobrevol en territori dels Estats Units una autorització general de caràcter anual.»

## Article 16.

L'article 26 del Conveni queda modificat de la manera següent:

U. Se suprimeixen els paràgrafs 4 i 5.

Dos. Se substitueix el paràgraf 1 pel text següent:

«1. Tots els moviments a l'espai aeri espanyol que efectuïn les aeronaus de les Forces dels Estats

Units d'Amèrica s'han de dur a terme d'acord amb plans de vol degudament aprovats i s'han d'ajustar a la regulació i els procediments establerts a la normativa espanyola sobre Circulació Aèria General i Circulació Aèria Operativa.»

Tres. El paràgraf 2 se substitueix pel text següent:

«2. Excepte en cas d'autorització expressa de les autoritats espanyoles, no es fan vols sota condicions VFR (Visual Flight Rules) o que puguin representar risc especial per a la població.»

Article 17.

Se substitueix el paràgraf 3 de l'article 27 del Conveni pel text següent:

«3. Els vols d'entrenament es fan d'acord amb la regulació i els procediments que estableix la normativa espanyola sobre Circulació Aèria General i Circulació Aèria Operativa.»

Article 18.

Se substitueix el paràgraf 2 de l'article 29 del Conveni pel text següent:

«2. En cas d'accidents en territori espanyol que afectin aeronaus operades per les Forces dels Estats Units d'Amèrica, s'ha de dur a terme una investigació d'accidents d'aeronaus d'acord amb la legislació espanyola i una altra d'independent, de seguretat en matèria d'accidents, de conformitat amb les normes de l'Acord de normalització de l'OTAN 3531.»

Article 19.

El text de l'article 30 del Conveni se substitueix pel següent:

«Les autoritats espanyoles i les dels Estats Units d'Amèrica han de cooperar i prestar-se tota l'ajuda possible a les operacions de recerca i salvament.»

Article 20.

S'afegeix el següent paràgraf 2.3 a l'article 32:

«2.3 Els moviments interiors importants de municions o material explosiu dins de les bases recollides a l'annex 2 s'han de comunicar prèviament al Comandament de la Base.»

Article 21.

Queda suprimit l'article 34 del Conveni.

Article 22.

El text de l'article 35 del Conveni se substitueix pel següent:

«1. Durant el període de vigència d'aquest Conveni i mitjançant l'oleoducte Rota-Saragossa (ROTAZA), que descriu l'annex 5, i les IDA i instal·lacions esmentades en aquest Conveni, Espanya ha d'autoritzar i garantir als Estats Units els serveis de moviment i emmagatzemament de les necessitats normals de combustible de les Forces Armades dels Estats Units d'Amèrica, així com l'ampliació de l'ús de l'oleoducte per satisfer les necessitats de les esmentades Forces en cas d'emergència. Les necessitats de combustible de les Forces Armades

dels Estats Units han de ser en tot cas compatibles amb les de les Forces Armades espanyoles.

2. El moviment de productes per a les Forces Armades dels Estats Units d'Amèrica i el corresponent a les Forces Armades espanyoles tenen la mateixa prioritat. Tots dos tenen preferència respecte als altres moviments de productes comercials.

3. Les despeses relacionades amb els serveis esmentats en el paràgraf 1 estan subjectes a reembors.

4. Els detalls relatius a la programació del moviment i emmagatzemament, així com els de caràcter tècnic referits als combustibles i a la mateixa instal·lació figuren a l'annex 5 d'aquest Conveni.

5. Espanya té la custòdia i la responsabilitat de tots els productes petrolífers dels Estats Units continguts a ROTAZA o al terminal interior.

6. Es crea una Comissió Tècnica Mixta per coordinar el moviment, l'emmagatzemament i subministrament de productes petrolífers necessaris per atendre les necessitats de les Forces Armades espanyoles i de les dels Estats Units d'Amèrica. La composició i les funcions de la Comissió Tècnica Mixta s'estableixen a l'annex 5.

7. L'oleoducte i les instal·lacions d'emmagatzemament del ROTAZA inclosos a l'annex 5, així com els productes petrolífers transportats per l'oleoducte, es mantenen conforme als Acords de Normalització de l'OTAN.

8. L'estació receptora de productes petrolífers del moll de càrrega i descàrrega de combustible a granel inclosa a la Terminal marítima de petroli de Rota ha d'estar disponible per ser utilitzada pel Ministeri de Defensa d'acord amb un Memoràndum d'Entesa separat entre la Marina dels Estats Units d'Amèrica i l'Armada espanyola i aprovat per la Comissió Tècnica Mixta. Els Estats Units d'Amèrica poden disposar per utilitzar-los, quan ho autoritzi el Comandament naval espanyol, d'altres molls que puguin servir indirectament per al tràfec de productes petrolífers a les IDA i instal·lacions d'emmagatzemament i subministrament.

9. Les Forces Armades d'Espanya i les Forces Armades dels Estats Units poden concloure Memoranda d'Entesa separats per a l'intercanvi de petroli en relació amb vaixells i aeronaus en benefici d'ambdues parts. Els acords d'intercanvi relatius a vaixells i aeronaus no formen part del Memoràndum d'Entesa de l'oleoducte ROTAZA, sinó que es recullen en un Memoràndum d'Entesa separat.»

Article 23.

L'article 36 del Conveni queda modificat de la manera següent:

U. Els paràgrafs 1, 3 i 4 passen a ser respectivament 2, 4 i 5.

Dos. S'hi afegeix un nou paràgraf 1 amb el text següent:

«1. S'entén per "membres de la força" el personal pertanyent a les Forces Armades de terra, mar o aire dels Estats Units d'Amèrica quan estiguin a Espanya en relació amb les seves funcions oficials.»

Tres. El paràgraf 2 passa a ser 3 i se substitueix pel text següent:

«3. El terme "persones dependents", definit en el paràgraf 1, c), de l'article I del Conveni sobre l'Estatut de Forces, inclou el cònjuge d'un membre de la força o de l'element civil, o un fill de l'esmentat

miembre que en depengui per a la seva subsistència, així com els pares d'un membre de la força o de l'element civil o del seu cònjuge que depenguin econòmicament o per raons de salut de l'esmentat membre, que hi convisquin i que siguin reconeguts com a dependents de l'esmentat membre per les autoritats militars dels Estats Units d'Amèrica. En el cas que existeixin circumstàncies especials, i prèvia autorització pel Comitè Permanent, poden ser inclosos en aquest concepte altres membres de la família.»

#### Article 24.

Se substitueix el paràgraf 1 de l'article 38 del Conveni pel text següent:

«1. En relació amb el que disposa l'article IV del Conveni sobre l'Estatut de Forces, els membres de la força i de l'element civil destinats a Espanya i les persones dependents, posseïdors d'un permís de conduir vàlid expedit per les autoritats competents dels Estats Units d'Amèrica, reben permisos de conduir espanyols. Aquests permisos els expedix gratuïtament sense examen la Direcció Provincial de Trànsit corresponent.»

#### Article 25.

S'afegeix un nou paràgraf 5 a l'article 41 del Conveni amb el text següent:

«5. De conformitat amb el paràgraf 5.b) de l'article VII del Conveni sobre l'Estatut de Forces de l'OTAN, les autoritats espanyoles han de notificar amb la deguda diligència a les autoritats dels Estats Units d'Amèrica l'arrest o la detenció de qualsevol membre de la força, de l'element civil o de persones dependents que els acompanyin.»

#### Article 26.

El paràgraf 2 de l'article 42 del Conveni se suprimeix i se substitueix pel següent:

«2. Aquestes penes privatives de llibertat es poden complir a les institucions penitenciàries dels Estats Units d'Amèrica d'acord amb el Conveni europeu sobre Trasllat de Persones Condemnades fet a Estrasburg el 21 de març de 1983.»

#### Article 27.

Se suprimeix el paràgraf 4 de l'article 44 del Conveni.

#### Article 28.

Se substitueix el paràgraf 1 de l'article 45 pel text següent:

«1. Llevat del que preveu aquest article, l'adquisició de béns i serveis al mercat espanyol pels membres de la força o de l'element civil, o per les persones dependents, per al seu ús personal, està subjecta als corresponents impostos espanyols. Tanmateix, els membres de la força o de l'element civil destinats a Espanya no tributen cap impost per la propietat, possessió, ús, transmissió entre ells, o transmissió per mort sobre els seus béns mobles importats a Espanya o adquirits a Espanya per al seu ús personal.»

#### Article 29.

Se substitueix el paràgraf 1 de l'article 46 del Conveni pel text següent:

«1. La importació de material, equip, recanvis, provisions i altres mercaderies a Espanya per les Forces dels Estats Units d'Amèrica per a finalitats oficials en l'exercici de les funcions autoritzades en aquest Conveni està exempta de tota classe de drets, impostos i càrregues espanyols. Els lliuraments, inclosa l'adquisició, d'aquests béns a Espanya i les prestacions de serveis a les Forces dels Estats Units d'Amèrica per a idèntiques finalitats, gaudeixen dels beneficis fiscals en l'exportació i estan exempts de tota classe d'impostos, drets i càrregues espanyols directament aplicables a l'esmentada adquisició quan el valor total de l'adquisició iguali o superi 600 euros.»

#### Article 30.

Se substitueixen els paràgrafs 1, 2, 3 i 5 de l'article 47 del Conveni pels següents:

«1. En relació amb els paràgrafs 5, 6 i 7 de l'article XI del Conveni sobre l'Estatut de Forces, els efectes personals, mobiliari i béns d'ús domèstic, per a ús exclusiu dels membres de la força o de l'element civil destinats a Espanya, o d'una persona que en depèn, en ocasió de la seva primera arribada a Espanya així com a la primera arribada a Espanya de les seves persones dependents, i durant un període de sis mesos a partir d'aquesta, es poden importar i mantenir a Espanya lliures de tota classe de drets espanyols.

2. Els membres de la força o de l'element civil destinats a Espanya poden posseir i mantenir, en qualsevol moment, un sol vehicle automòbil importat a l'empara d'aquesta exempció i un altre vehicle automòbil fabricat a la Comunitat Europea i adquirit a Espanya, segons estipulacions especials i amb exempció de l'impost espanyol sobre el valor afegit. Les persones dependents més grans de divuit anys poden posseir i mantenir en les mateixes condicions un vehicle automòbil fabricat a la Comunitat Europea.

3. La importació a Espanya per la via postal militar, prevista en l'article 51 d'aquest Conveni, d'articles per a ús personal dels membres de la força o de l'element civil destinats a Espanya, i de les persones que en depenen, està exempta de drets espanyols, quan el valor dels esmentats articles no passi de l'equivalent en euros a 100 dòlars dels Estats Units d'Amèrica.»

«5. Els béns a què es refereixen els paràgrafs 1, 2 i 3 d'aquest article no poden ser transmesos, cedits o llogats a persones a Espanya que no estiguin autoritzades a importar-los o adquirir-los en franquícia de drets aranzelaris i IVA, llevat que aquesta transmissió o ús sigui autoritzat per les corresponents autoritats espanyoles, i després del pagament, si s'escau, dels impostos d'importació. Això no obstant, els béns a què es refereixen els paràgrafs 1, 2 i 3 d'aquest article i l'article 49.5 poden ser donats sense condicions amb exempció d'impostos i drets a entitats sense finalitats de lucre d'acord amb la legislació espanyola, una vegada transcorreguts tres anys des de la seva adquisició o importació; el Comitè Permanent ha d'adoptar les mesures de control de caràcter general apropiades.»

## Article 31.

Se substitueixen els paràgrafs 2, 3, 5 i 6 de l'article 49 del Conveni pels següents:

«2. Segons les condicions del paràgraf 1 d'aquest article, les organitzacions de la Força dels Estats Units que s'hi enumeren i els seus contractistes referent a l'aprovisionament de subministraments i serveis en nom d'aquestes organitzacions, poden:

2.1 Importar lliures de drets espanyols quantitats raonables de provisions i altres mercaderies.

2.2 Adquirir provisions, altres mercaderies i serveis que siguin necessaris per dur a terme activitats autoritzades al mercat interior espanyol amb el benefici del règim fiscal que preveu el paràgraf 1 de l'article 46 d'aquest Conveni.

2.3 Prestar serveis autoritzats, vendre aquestes provisions i altres mercaderies així importades o adquirides amb exempció de qualsevol impost, dret o càrrega espanyol.

2.4 Exportar a les entitats governamentals dels Estats Units d'Amèrica amb exempció de drets espanyols les esmentades provisions i altres mercaderies.

3. En relació amb les organitzacions referides en el paràgraf 1 d'aquest article i els seus contractistes, el Comitè Permanent ha d'adoptar les mesures apropiades per impedir la venda de les provisions i altres mercaderies importades o adquirides al mercat interior a persones diferents de les enumerades en el paràgraf 1 d'aquest article.»

«5. Els articles adquirits pels membres de la Força, de l'element civil o per les persones dependents a les organitzacions descrites en el paràgraf 1 d'aquest article i als seus contractistes no poden ser transferits a persones diferents de les que s'hi enumeren.

6. Els comandaments espanyols de les bases i els caps de les Forces dels Estats Units d'Amèrica han de vetllar pel compliment de les normes que conté aquest article i atorgar tota la seva cooperació a les autoritats espanyoles del Ministeri d'Hisenda a les inspeccions de les organitzacions descrites al paràgraf 1 i els seus contractistes i a la investigació dels abusos en matèria duanera i fiscal. En els casos en què es descobreixi una infracció, les autoritats militars dels Estats Units d'Amèrica han de prestar tota l'assistència possible a les esmentades autoritats espanyoles per cobrar els corresponents drets i multes.»

## Article 32.

Se substitueixen els paràgrafs 3 i 5 de l'article 50 del Conveni pels següents:

«3. Les sol·licituds de matriculació les ha de remetre la Secció dels Estats Units del Comitè Permanent directament a la Direcció Provincial de Trànsit corresponent. La Direcció de Trànsit ha d'aprovar les sol·licituds de matriculació, confirmar el número de matrícula i expedir el permís de circulació, que constitueix l'autorització per circular per Espanya del vehicle de referència. Aquesta matriculació es realitza lliure de drets, gravàmens o càrregues, llevat d'un gravamen reduït per cobrir les despeses administratives. La matriculació efectuada així té validesa durant el temps de destinació oficial del sol·licitant a Espanya.»

«5. La Secció dels Estats Units del Comitè Permanent és responsable del control administratiu dels

números de matriculació expedits. Si el propietari d'un vehicle matriculat de conformitat amb el paràgraf 3 d'aquest article perd el seu estatut segons el Conveni sobre l'Estatut de Forces i aquest Conveni, aquesta Secció ho ha de notificar al director general de Duanes i Impostos Especials i a la Direcció Central de Trànsit del Ministeri de l'Interior.»

## Article 33.

Se substitueix el paràgraf 2 de l'article 51 pel text següent:

«2. Aquest correu pot ser transportat dins del territori espanyol en contenidors precintats sempre que compleixin les normes d'identificació aprovades pel Comitè Permanent.»

## Article 34.

L'article 52 del Conveni queda modificat de la manera següent:

U. El paràgraf 2 passa a ser 3.

Dos. El paràgraf 1 passa a ser 2 i se substitueix pel text següent:

«2. El terme "persones dependents", definit en el paràgraf 1, c), de l'article I del Conveni sobre l'Estatut de Forces, inclou el cònjuge d'un membre de la força o de l'element civil, o un fill de l'esmentat membre que en depengui per subsistir, així com els pares d'un membre de la força o de l'element civil o del seu cònjuge que depenguin econòmicament o per raons de salut d'aquest membre, que hi convisquin i que siguin reconeguts com a dependents d'aquest membre per les autoritats militars d'Espanya. En el cas que existeixin circumstàncies especials, i prèvia autorització pel Comitè Permanent, poden ser inclosos en aquest concepte altres membres de la família.»

Tres. S'hi afegeix un nou paràgraf 1 amb el text següent:

«1. S'entén per "membres de la força" el personal pertanyent a les Forces Armades de terra, mar o aire d'Espanya quan estiguin als Estats Units d'Amèrica en relació amb les seves funcions oficials.»

## Article 35.

Se substitueix el paràgraf 3 de l'article 53 del Conveni pel text següent:

«3. Els membres de l'element civil i les persones dependents de membres de la força o de l'element civil estan exceptuats del registre i control d'estrangers. Les autoritats dels Estats Units d'Amèrica han de facilitar la concessió de visats pel procediment especial aplicable al personal de l'OTAN.»

## Article 36.

Se substitueixen els paràgrafs 1 i 2 de l'article 54 del Conveni pel text següent:

«1. De conformitat amb l'article IV del Conveni sobre l'Estatut de Forces i segons el que preveu l'article 24 del Conveni de Ginebra sobre trànsit per carretera de 19 de setembre de 1949, les autoritats dels Estats Units d'Amèrica: a) han d'acceptar com a vàlid, sense examen ni pagament de drets, el permís o la llicència de conduir atorgat

per les autoritats competents d'Espanya a un membre de la força o de l'element civil destinat als Estats Units, o a una persona que en depèn, o bé, b) han d'expedir un permís o una llicència de conduir a un membre de la força o de l'element civil destinat als Estats Units que tingui un permís o una llicència de conduir expedit per les autoritats espanyoles, sense exigir-li examen.

2. Per facilitar l'aplicació d'aquests acords, la Secció dels Estats Units del Comitè Permanent ha d'expedir la documentació adequada per acreditar que una persona té els drets que especifica aquest article.»

#### Article 37.

L'article 55 del Conveni queda modificat de la manera següent:

U. Els paràgrafs 3, 4 i 5 passen a ser respectivament 4, 5 i 6.

Dos. Se substitueix el paràgraf 2 pel text següent:

«2. El Govern dels Estats Units d'Amèrica reconeix la particular importància del control disciplinari de l'autoritat militar espanyola sobre els membres de les seves forces i l'efecte que l'esmentat control té sobre la disponibilitat operativa. D'acord amb l'article VII del Conveni sobre l'Estatut de Forces, les autoritats competents dels Estats Units d'Amèrica han de donar ràpida i benèvola consideració a les peticions sobre renúncia de jurisdicció criminal de les Forces Armades espanyoles. El Govern dels Estats Units ha d'assistir les Forces espanyoles per a la ràpida tramitació de les peticions de renúncia de jurisdicció. El Comitè Permanent ha de recomanar la renúncia de jurisdicció criminal a les autoritats competents dels Estats Units en tots els casos en què les Forces espanyoles ho demanin, llevat d'aquells que es considerin de particular importància per als Estats Units d'Amèrica.»

Tres. S'hi afegeix un nou paràgraf 3 amb el text següent:

«3. De conformitat amb el paràgraf 5.b) de l'article VII del Conveni sobre l'Estatut de Forces de l'OTAN, les autoritats dels Estats Units han de notificar amb la deguda diligència a les autoritats espanyoles l'arrest o la detenció de qualsevol membre de la força, de l'element civil o de persones dependents que els acompanyin.»

#### Article 38.

El text de l'article 56 del Conveni se substitueix pel següent:

«A les finalitats del paràgraf 3 a) de l'article VII del Conveni sobre l'Estatut de Forces i per tal de comprovar que un delictes imputat estigui relacionat amb una acció o omissió feta en el compliment d'un acte de servei, les autoritats militars espanyoles han d'expedir un certificat que s'ha de lliurar a les autoritats dels Estats Units legalment competents. El certificat s'ha d'acceptar com a prova suficient que el delictes imputat va tenir el seu origen en un acte o omissió realitzat en el compliment d'un acte de servei, llevat que existeixi prova en contra. En el cas que les autoritats competents tinguin dubtes respecte al certificat, aquest ha de ser revisat, a petició de les autoritats espanyoles, per representants del Departament d'Estat i de l'Ambaixada d'Espanya a Washington en el termini de trenta dies.»

#### Article 39.

Se substitueix el paràgraf 4 de l'article 57 del Conveni pel text següent:

«4. Les esmentades penes de privació de llibertat poden ser complertes en institucions penitenciàries d'Espanya, d'acord amb el Conveni europeu sobre Trasllat de Persones Condemnades fet a Estrasburg el 21 de març de 1983.»

#### Article 40.

Se substitueix el paràgraf 2 de l'article 58 del Conveni pel text següent:

«2. Tanmateix, els membres de la força i de l'element civil destinats als Estats Units i les persones que en depenen no estan obligats a pagar cap impost als Estats Units d'Amèrica o a les seves entitats locals per la propietat, possessió, transmissió entre ells o transmissió per mort dels seus béns mobles, importats o adquirits als Estats Units d'Amèrica per al seu ús personal i exclusiu.»

#### Article 41.

Se substitueixen els paràgrafs 1 i 2 de l'article 59 del Conveni pels següents:

«1. En relació amb els paràgrafs 5, 6 i 7 de l'article XI del Conveni sobre l'Estatut de Forces i d'acord amb la legislació i els reglaments dels Estats Units d'Amèrica, l'equipatge i els estris personals dels membres de la força o de l'element civil o dels seus familiars immediats i els efectes per a ús personal i familiar dels membres de la força o de l'element civil destinats als Estats Units, i les persones que en depenen, poden ser importats i posseïts als Estats Units d'Amèrica sense pagament de drets. En ocasió de la primera arribada als Estats Units del membre de la força o de l'element civil així com de la primera arribada de les seves persones dependents i durant un període de sis mesos a partir d'aquesta, aquests béns, sense perjudici de les exempcions contingudes en aquest article, es consideren importació temporal. No poden ser transferits o cedits a altres persones als Estats Units d'Amèrica que no estiguin autoritzades a importar-los en franquícia, llevat que aquesta transferència o ús sigui aprovat per les autoritats competents dels Estats Units d'Amèrica. L'exportació d'aquests béns està exempta de drets dels Estats Units d'Amèrica.

2. Els membres de la força o de l'element civil destinats als Estats Units poden importar temporalment lliures d'impostos i drets els vehicles automòbils privats per al seu ús personal i el de les seves persones dependents. Els automòbils importats així pels membres de la força i de l'element civil estan, d'acord amb la legislació dels Estats Units, exempts de les exigències sobre medi ambient i seguretat establertes per les lleis i reglaments dels Estats Units. En relació amb les sol·licituds i el compliment de formalitats administratives necessàries per al despatx duaner i matriculació de vehicles automòbils propietat particular de membres de la Força, de l'element civil i persones dependents d'Espanya als Estats Units, la Secció dels Estats Units del Comitè Permanent ha de proporcionar informació adequada a les autoritats competents respecte a la situació de cada una de les esmentades persones en relació amb els beneficis concedits en virtut d'aquesta disposició.»

## Article 42.

S'afegeix el paràgraf 4 a l'article 60 del Conveni en els termes següents:

«4. Es pot establir un conveni entre el Ministeri de Defensa espanyol i el Departament de Defensa dels Estats Units per ampliar la prestació recíproca de l'assistència sanitària.»

## Article 43.

Se substitueix el paràgraf 3.2 de l'annex 1 del Conveni pel text següent:

«3.2 Vaixells al servei de les Forces Armades espanyoles que siguin propietat del Govern espanyol i els que estiguin al servei dels Estats Units d'Amèrica, denominats "United States Naval Ships" (USNS) i vaixells de la "General Agency Agreement" (GAA), pertanyents al Govern dels Estats Units d'Amèrica i les activitats del qual es realitzen a través del Comandament de Transport Marítim Militar així com els vaixells de la Guàrdia Costanera dels Estats Units d'Amèrica.»

## Article 44.

L'annex 2 del Conveni se substitueix pel text següent:

**«ANNEX 2: BASES ESPANYOLES I NIVELLS DE FORÇA AUTORITZATS**

Als efectes d'aquest Conveni, les bases, propietat de l'Estat espanyol, en què existeixin IDA per a la seva utilització i manteniment per unitats permanents i rotatives de les Forces Armades dels Estats Units d'Amèrica, amb especificacions dels nivells de força permesos per a cada una d'elles, són les següents:

**1. Base Aèria de Morón**

**1.1 Descripció i finalitats:**

Les IDA necessàries per a les operacions, administració, manteniment, comunicacions, proveïment i emmagatzemament de material, i serveis de suport per a un destacament d'avions cisterna amb caràcter temporal, un destacament d'avions cisterna amb caràcter permanent o rotatiu, desplegament i trànsit d'aeronaus dels Estats Units d'Amèrica, operacions espacials i una oficina d'investigació criminal.

**1.2 Nivell de força:**

Nivell total de personal permanent autoritzat:

Personal militar, 500.  
Personal civil, 75.

Tipus d'unitat	Tipus d'aeronau	Núm. autoritzat	Activitat principal
Suport/Manteniment.	—	—	Serveis de suport i manteniment per a les unitats, aeronaus i personal destinat, temporal i en trànsit.
Destacament de proveïment aeri amb caràcter temporal.	Cisterna.	10	Operacions de proveïment aeri. Coordinació d'activitats de proveïment.

Tipus d'unitat	Tipus d'aeronau	Núm. autoritzat	Activitat principal
Destacament de proveïment aeri amb caràcter permanent o rotatiu.	Cisterna.	5	Operacions de proveïment aeri. Coordinació d'activitats de proveïment.
Operacions espacials.	—	—	Observació espacial i suports activitats NASA.
Oficina d'Investigacions Especials (OSI).	—	—	Investigacions criminals i serveis de protecció de la força.

**2. Base Naval de Rota**

**2.1 Descripció i finalitats:**

Les IDA necessàries per a les operacions, administració, manteniment, comunicacions, proveïment i emmagatzemament de material i serveis de suport per a una estació naval, inclosa una unitat de terra, mar i aire, un esquadró de patrulla marítima, esquadró de reconeixement aeri de la flota, destacament d'aeronaus basades en portaaeronaus per a estacionament temporal, terminal de transport aeri militar, desplegament i trànsit d'aeronaus dels Estats Units d'Amèrica, atracadors i ancoratges i suport logístic de la flota, batalló de construccions, estació naval de comunicacions, companyia de forces de seguretat, unitat d'investigació criminal, destacament per a una terminal de correu aeri, comandament de gestió dels contractes de defensa, una instal·lació d'informació per a vigilància oceànica de la flota, dipòsit naval de combustibles, dipòsit d'emmagatzemament i estació meteorològica.

**2.2 Nivell de força:**

Nivell total de personal permanent autoritzat:

Personal militar, 4.250.  
Personal civil, 1.000.

Tipus d'unitat	Tipus d'aeronau	Núm. autoritzat	Activitat principal
Estació naval incl. Unitat terra, mar i aire.	Aeronau administrativa.	5	Serveis de suport, ensinistrament i manteniment per a les unitats, aeronaus, embarcacions i personal destinat, temporal i en trànsit.
Terminal del Transport aeri militar.	—	—	Suport de transport aeri incloent-hi manteniment d'aeronaus.
Esquadró de reconeixement aeri de la flota.	Aeronau reconeixement.	13	Reconeixement naval.
Esquadrons de patrulla.	Aeronau patrulla.	18	Patrulla marítima i vigilància oceànica de superfície.
Batalló construcció.	—	—	Construcció, reparació de pistes.
Estació comunicacions.	—	—	Comunicacions, fonía i dades.
Informació i vigilància oceànica.	—	—	Provisió i distribució d'informació en suport a la flota.



Tipus d'unitat	Tipus d'aeronau	Núm. autoritzat	Activitat principal
Companya de Forces de Seguretat.	—	—	Seguretat i protecció de la força.
Servei d'Investigació Criminal.	—	—	Investigacions criminals i serveis de protecció de la força.
Terminal destacament correu aeri.	—	—	Serveis suport correu.
Comandament Gestió Contractes Defensa.	—	—	Control qualitat contractes.

### 3. Nivells temporals autoritzats de força dels Estats Units

D'acord amb l'article 22.3 del Conveni, els Estats Units d'Amèrica poden destacar temporalment a les bases esmentades en el present annex el personal adicional següent:

La Marina dels Estats Units (inclosos la Infanteria de Marina dels Estats Units): 900.

La Força Aèria dels Estats Units: 1.300.

L'Exèrcit dels Estats Units: 85.»

#### Article 45.

Se substitueix el paràgraf 11.1 de l'annex 3 pel text següent:

«11.1 A sol·licitud de l'Armada espanyola o de les Forces dels Estats Units d'Amèrica, i en la mesura possible, se'ls han d'assignar ancoratges segurs, incloses les condicions per fondejar i llevar l'àncora, i facilitats d'atraca, així com les necessàries per embarcar i desembarcar personal i proveïment.»

#### Article 46.

Se substitueix el paràgraf 13 de l'annex 3 pel text següent:

«13. Al seu pas pel mar territorial de l'altra part, els submarins han de navegar en superfície, enarborant el seu pavelló, de conformitat amb la Convenció de les Nacions Unides sobre el Dret del Mar.»

#### Article 47.

Se substitueix el paràgraf 2 de l'article 1 de l'annex 4 pel text següent:

«2. De conformitat amb el paràgraf 4.1 de l'article 18 del Conveni i amb la legislació espanyola aplicable, les Forces dels Estats Units d'Amèrica poden dur a terme accions en el camp de les telecomunicacions que puguin necessitar per:

2.1 Satisfereix noves necessitats operatives.

2.2 Millorar la capacitat dels sistemes existents.

2.3 Contribuir al benestar i a l'ensinistrament de les esmentades Forces.

L'establiment d'un nou sistema de comunicacions o el canvi dels existents no ha de produir interferències amb els sistemes existents de les Forces Armades espanyoles.»

#### Article 48.

L'annex 5 del Conveni se substitueix pel següent:

### «ANNEX 5: EMMAGATZEMAMENT, TRANSPORT I SUBMINISTRAMENT DE COMBUSTIBLES

#### I. Objecte

Aquest annex 5 estableix els procediments administratius que regulen el subministrament del combustible de les Forces Armades dels Estats Units a Espanya i l'intercanvi de productes petrolífers pel sistema d'oleoductes. És aplicable en temps d'hostilitats, contingències, accions conjuntes, desplegaments, exercicis i operacions en temps de pau. Per aquest annex 5, Espanya ha de facilitar els serveis d'emmagatzemament i transport del combustible dels Estats Units d'acord amb les condicions que s'hi detallen.

#### II. Àmbit

A. Les infraestructures a les quals és aplicable aquest annex inclouen la línia principal de l'oleoducte des de Rota fins als tancs d'emmagatzemament de la terminal d'El Arahal, els tancs d'emmagatzemament d'El Arahal i l'oleoducte que uneix la terminal d'El Arahal i la Base Aèria de Morón.

B. Els serveis que estan inclosos en aquest annex consisteixen en el transport i l'emmagatzemament dels productes petrolífers propietat dels Estats Units d'Amèrica.

C. Aquest annex estableix les obligacions d'ambdues parts, respecte a l'emmagatzemament, el transport i l'intercanvi de productes petrolífers.

#### III. Representants

El Ministeri de Defensa és el representant del Regne d'Espanya per a totes les matèries que es recullen en aquest annex. El Defense Energy Support Center (DESC) és el representant dels Estats Units d'Amèrica per a aquestes mateixes matèries. Les dues parts poden designar mandatariis. Els mandatariis tenen completa autoritat, sempre que el nomenament sigui per escrit. Els mandats poden ser revocats en qualsevol moment.

#### IV. Comissió Tècnica Mixta

La Comissió Tècnica Mixta a la qual fa menció l'article 35 del Conveni de Cooperació per a la Defensa estableix les normes suplementàries referents a les autoritzacions d'ús en els aspectes tècnics de l'emmagatzemament, el transport i el subministrament de combustible, les quals són aplicables a totes les activitats incloses en aquest annex.

1. Funcions. Coordinar les necessitats de les Forces dels Estats Units d'Amèrica amb les del Govern espanyol per a la utilització del tram d'oleoducte Rota-El Arahal, de les instal·lacions petrolíferes a l'interior de les bases relacionades a l'annex 2 i de la Terminal Marítima de petroli de la Base Naval de Rota.

Qualsevol desacord al si de la Comissió Tècnica Mixta s'ha de posar en coneixement del Comitè Permanent per a la seva resolució.

2. Composició. La composició de la Comissió Tècnica Mixta és la següent:

President: el cap de la Divisió de Plans de l'Estat Major Conjunt de la Defensa.

Vocals (Estats Units): el cap del Servei de Combustible de la Marina dels Estats Units d'Amèrica

a la Base Naval de Rota. Un representant de DESC. Un representant del Comitè Permanent.

Vocals (Espanya): un oficial superior de cada exèrcit. Un representant del Comitè Permanent.

Secretari: un oficial superior de la Divisió de Plans de l'Estat Major Conjunt de la Defensa d'Espanya.

#### V. Obligacions de les parts

##### A. D'Espanya:

1. Dirigir la Comissió Tècnica Mixta d'acord amb l'article 35 d'aquest Conveni.

2. Facilitar el personal i els equips necessaris per a la manipulació dels productes americans en el sistema.

3. Mantenir el ROTAZA d'acord amb l'STANAG 3609 de l'OTAN.

4. Assegurar que la terminal i les estacions de bombatge són operades i mantingudes d'acord amb les normatives i les regulacions de seguretat i medi ambient espanyoles.

5. Assegurar que el combustible rebut, emmagatzemat i transportat a través del ROTAZA compleix els requisits de l'STANAG 3747 de l'OTAN.

6. Reemborsar als Estats Units d'Amèrica les pèrdues de combustible que passin dels límits acordats a l'apartat X del present annex, que siguin degudes a contaminació, ruptures o accidents no atribuïbles a guerra o força major.

7. Assumir les responsabilitats davant tercers derivades d'una contaminació mediambiental.

8. Mantenir l'oleoducte i totes les instal·lacions de bombatge en condicions de donar el cabal mínim per a combustible F-34/F-35, que s'especifica a l'apartat VI, paràgraf G, d'aquest annex.

9. Realitzar el control de les normes de qualitat i les inspeccions d'acord amb els estàndards OTAN.

10. Mantenir la comptabilitat dels inventaris de combustible i proporcionar al DESC, si es requereix, informes dels inventaris esmentats.

11. Establir i mantenir un sistema d'inspecció acceptable per a DESC. L'arxiu de totes les inspeccions realitzades ha d'estar disponible per ser consultat per DESC quan ho requereixi. El calendari d'inspeccions s'ha d'acordar entre el Grup Tècnic d'Inspecció del Ministeri de Defensa i DESC per a ROTAZA. Les inspeccions es fan d'acord amb l'STANAG 3609.

12. Permetre a DESC el dret a inspeccionar els serveis que preveu aquest annex 5.

13. Determinar els costos d'operació, manteniment, moviment i dels projectes del ROTAZA i preparar-ne el pressupost anual corresponent.

14. Preparar i remetre trimestralment les factures corresponents als serveis prestats, d'acord amb el que recull el Memoràndum d'Entesa.

15. Intercanviar combustible d'acord amb els convenis subscrits entre l'Exèrcit de l'Aire espanyol i el DESC.

##### B. Dels Estats Units d'Amèrica:

1. Assegurar que tot el combustible que entri en el sistema, procedent de subministraments dels Estats Units, compleixi els requisits que estableix l'STANAG 3747 de l'OTAN.

2. Abonar amb el consentiment del Ministeri de Defensa totes les despeses raonables aprovades en el pressupost anual.

3. Notificar amb vint-i-quatre hores d'antelació les visites a les instal·lacions del ROTAZA a fi de vigilar la qualitat o revisar les operacions.

4. Intercanviar productes petrolífers amb Espanya d'acord amb els convenis subscrits entre l'Exèrcit de l'Aire espanyol i DESC.

5. Designar els membres dels Estats Units de la Comissió Tècnica Mixta. DESC és l'interlocutor del Grup Tècnic d'Inspecció del Ministeri de Defensa per al ROTAZA.

#### VI. Règim de funcionament

A. Dins de l'Oleoducte Rota-Saragossa, que és una instal·lació militar espanyola operada i mantinguda per una companyia privada concessionària, el tram Rota-El Arahal és l'única part utilitzada per Estats Units i comprèn des del col·lector múltiple de la Base Naval de Rota fins a l'estació de bombatge número 2 d'El Arahal, incloent-hi tant el col·lector múltiple com l'estació de bombatge.

La terminal interior d'El Arahal comprèn l'estació d'emmagatzemament d'El Arahal, així com les canonades que connecten aquesta estació amb les instal·lacions d'emmagatzemament de la Base Aèria de Morón.

El tram d'oleoducte Rota-El Arahal està connectat amb la terminal marítima de petroli de la Base Naval de Rota.

B. Els moviments dels productes dels Estats Units i d'Espanya dins del ROTAZA tenen la mateixa prioritat i tots dos tenen prioritat sobre el moviment de productes civils. El DESC ha de notificar al Ministeri de Defensa els moviments de combustible.

C. El Ministeri de Defensa no pot moure el combustible dels Estats Units que estigui en el sistema o entre tancs de la terminal sense autorització prèvia i aprovació de DESC.

D. El Ministeri de Defensa ha d'operar i mantenir les bombes de tràfec i els sistemes d'injecció i subministrar els additius necessaris per incorporar als combustibles dels EUA. El Ministeri de Defensa ha de garantir que els combustibles transferits a instal·lacions dels Estats Units estiguin correctament proveïts de l'additiu inhibidor antigèl, l'inhibidor de corrosió i el dissipador de l'electricitat estàtica. El combustible amb additiu ha de complir l'STANAG 3747 de l'OTAN per a F-34/F-35. El control de qualitat dels productes de les Forces Armades espanyoles i dels Estats Units d'Amèrica transportats en el tram Rota-El Arahal i/o emmagatzemats als tancs de la terminal interior d'El Arahal l'ha de realitzar l'Institut Nacional de Tècnica Aeroespacial "Esteban Terradas".

E. Si és necessari, el moviment de productes es fa set dies per setmana, vint-i-quatre hores al dia.

F. L'intercanvi de combustible es pot fer entre el Ministeri de Defensa i DESC a fi de rotar el combustible emmagatzemat. Tots dos han de fer els esforços necessaris per consumir el combustible emmagatzemat durant més de cinc (5) anys o que pugui presentar signes de deteriorament d'acord amb les proves que es realitzin. Quan això passi, les parts han d'establir conjuntament les característiques mínimes que ha de complir el combustible objecte de l'intercanvi.

##### G. Cabals mínims:

	Cabal normal	Cabal del revers
(1) Rota a El Arahal .....	1200 GPM (270 m <sup>3</sup> /h)	1200 GPM (270 m <sup>3</sup> /h)
(2) El Arahal a B.A. de Morón.	800 GPM (180 m <sup>3</sup> /h)	800 GPM (180 m <sup>3</sup> /h)

## VII. Assumptes financers

A. Els pressupostos pels serveis que presta el Ministeri de Defensa s'elaboren de la manera següent:

1. Abans del 15 de setembre, DESC ha de facilitar al Ministeri de Defensa les necessitats anuals previstes per a l'any següent (gener a desembre).

2. Abans del 15 de novembre, el Ministeri de Defensa ha de realitzar i lliurar a DESC un pressupost per als cinc pròxims anys. El pressupost per a cada un dels cinc anys es detalla en fulls separats. Les dades que es recullen al calendari anual constitueixen la proposta oficial del pressupost. Les dades corresponents als quatre anys següents són dades estimades.

3. El setembre, els representants del Ministeri de Defensa i de DESC s'han de reunir per a la discussió del pressupost anual (gener-desembre) i per acordar costos i preus.

B. Aprovació dels fons:

1. Aquest annex 5 no obliga a dotar de fons.

2. Després que el pressupost i la proposta de preus hagin estat aprovats per DESC, se n'han de remetre còpies a la Comissió Tècnica Mixta.

3. Els fons aprovats per DESC han de ser utilitzats durant l'any pressupostat. Qualsevol pròrroga d'aquests més enllà de les dates previstes ha de ser aprovada per DESC.

C. Pagament: els pagaments s'han d'efectuar trimestralment transcorreguts trenta dies de la validació dels comptes i les factures.

## VIII. Duanes i impostos

Els Estats Units d'Amèrica estan exempts de l'abonament d'impostos de duanes i fiscals que s'indiquen al Conveni de Cooperació per a la Defensa.

## IX. Proposta anual de preus

En la proposta anual de preus, s'hi han d'incloure tots els costos permesos, a saber:

1. Operació a la terminal. Els Estats Units d'Amèrica han de reemborsar els corresponents per l'ús d'El Arahall i inclouen les operacions a les instal·lacions, manteniment dels tancs, línies, bombes, resta dels sistemes, manteniments especials i rutinaris, inspeccions i moviment de productes dins de la terminal i entre la terminal i les estacions de bombatge. Aquest constitueix un únic cost anual.

2. Moviment de productes. Els Estats Units d'Amèrica han de reemborsar els costos dels moviments a través del ROTAZA i dels bombatges des d'El Arahall a la Base Aèria de Morón. La tarifa s'expressa en barrils o equivalents en el Sistema Internacional (m<sup>3</sup>) i depèn de l'origen i la destinació del bombatge.

3. Injecció d'additiu. Els Estats Units d'Amèrica han de reemborsar per la injecció d'additiu durant el bombatge del combustible des de la Terminal d'El Arahall a la Base Aèria de Morón. La tarifa s'expressa en barrils o equivalents en el Sistema Internacional (m<sup>3</sup>) de combustible transferit.

4. Projectes. Hi ha una llista de projectes amb la seva valoració específica i costos proposats per a l'any fiscal corresponent. Els projectes han de ser aprovats per la Comissió Tècnica Mixta. Els Estats Units d'Amèrica poden sol·licitar projectes que modifiquin les capacitats del sistema. Si aquestes modificacions es duen a terme, només han de complir els requisits dels Estats Units d'Amèrica referents a les noves capacitats, però s'han d'executar d'acord amb les normes i les especificacions espanyoles. Els Estats Units d'Amèrica han de pagar tots els costos associats a aquests projectes. Un cop aquests hagin finalitzat, el manteniment de les noves capacitats es considera part dels serveis que estan inclosos en aquest annex.

Els projectes i les noves obres realitzats amb pressupost dels Estats Units d'Amèrica s'inclouen a l'inventari de l'oleoducte ROTAZA.

Els projectes han de ser revisats i les parts han d'acordar quins projectes s'han d'aprovar per ser finançats l'any següent. Cada un dels projectes té el seu títol i el cost de cada un d'ells ha d'estar d'acord amb la proposta dels preus anuals.

## X. Pèrdues de productes

1. Emmagatzemament. Les pèrdues de combustible durant l'emmagatzemament i la manipulació les ha de calcular el Ministeri de Defensa i notificar-les a DESC en el tercer dia de treball de cada mes. Si les pèrdues d'emmagatzemament i manipulació varien en comparació amb la quantitat prèviament mesurada el mes anterior en més del 0,25 per 100 sobre la quantitat total de producte emmagatzemat i manipulat, el Ministeri de Defensa i DESC han de fer una investigació conjunta per determinar-ne les causes. S'han d'adoptar les accions necessàries basades en el principi d'equitat. La investigació l'ha de dirigir el Ministeri de Defensa, que ha de preparar un informe escrit de la investigació. Una còpia de l'informe s'ha de remetre a DESC amb l'inventari del mes següent.

2. Pèrdues per bombatges. La diferència entre el producte enviat i rebut als tancs respectius no ha d'excedir el 0,50 per 100 de la quantitat total manipulada. Si la diferència és més gran, el Ministeri de Defensa i DESC han de fer una investigació conjunta per determinar-ne les causes. S'han d'adoptar les accions necessàries basades en el principi d'equitat. La investigació l'ha de dirigir el Ministeri de Defensa, que n'ha de preparar un informe escrit. Una còpia de l'informe s'ha de remetre a DESC amb l'inventari del mes següent.

3. Contaminació del combustible. S'ha d'informar immediatament DESC de qualsevol producte en què s'hagi detectat o se sospiti que existeix contaminació. S'ha d'iniciar una investigació conjunta per determinar les causes i les responsabilitats de qualsevol contaminació o degradació. Si la investigació determina que la degradació o contaminació ha estat causada per negligència en les operacions, i el producte no és utilitzable d'acord amb l'STANAG 1110 de l'OTAN, s'ha de procedir a restituir-lo d'acord amb les mesures que estableix aquest annex.

4. Les pèrdues de combustible de DESC que excedeixin el percentatge anteriorment establert o degudes a contaminació per mal funcionament del sistema, ruptures o accidents no atribuïbles a guerra o força major les ha de reposar en espècie el Govern espanyol, o reemborsar segons el preu del producte, en el qual s'han d'incloure els costos d'adquisició i transport.

## XI. Tancs assignats per a ús dels Estats Units d'Amèrica

### Terminal interior d'El Arahah

Tanc número	Capacitat — m <sup>3</sup>	Capacitat — (Barrils)	Galons
206	12.719	80.000	3.360.000
207	12.719	80.000	3.360.000
208	12.719	80.000	3.360.000
209	12.719	80.000	3.360.000
210	12.719	80.000	3.360.000
211	7.949	50.000	2.100.000
212	7.949	50.000	2.100.000
213	12.719	80.000	3.360.000
214	7.949	50.000	2.100.000
215	12.719	80.000	3.360.000
216	7.949	50.000	2.100.000
<b>Total</b>	<b>120.829</b>	<b>760.000</b>	<b>31.920.000</b>

Les equivalències que s'han d'utilitzar per convertir les diferents unitats són les següents:

- 1 galó americà = 3,78541 litres.
- 1 barril americà = 158,98722 litres.

## XII. Supervisió de qualitat

1. Tots els productes dels Estats Units que entrin en el sistema han de complir els requisits de l'STANAG 3747 de l'OTAN. El Ministeri de Defensa és responsable de la vigilància i el control de qualitat dels productes dels Estats Units i del control de la seva manipulació i transport (control operatiu) assegurant-se que mantenen els requisits de l'STANAG 3747 de l'OTAN.

2. El control de qualitat i vigilància es fa d'acord amb les normes següents:

a) Les preses de mostres i els assajos mínims per realitzar són els que estableix l'STANAG 3149 de l'OTAN.

b. Els mètodes d'assaig que s'han d'utilitzar són els que especifica l'STANAG 3747 de l'OTAN o els equivalents a la normativa espanyola.

c. Els equips d'assaig es calibren d'acord amb l'STANAG 3747 de l'OTAN o amb els equivalents a la normativa espanyola i/o amb els requisits dels fabricants.

3. DESC ha de rebre una còpia dels certificats d'anàlisi dels productes analitzats durant la recepció, l'emmagatzemament i la tramesa.

## XIII. Disposició final

Si se sol·licita, poden ser redactats Memoranda d'Entesa separats, negociats per ambdues parts, per desenvolupar les disposicions del present annex. Aquests Memoranda s'han d'ajustar al que estableix aquest annex i el Conveni de cooperació per a la defensa entre el Regne d'Espanya i els Estats Units d'Amèrica.»

### Article 49.

S'afegeix al final del paràgraf 5 de l'article u de l'annex 6 del Conveni el següent:

«Les especificacions tècniques de construcció dels projectes d'obres contractats i executats direc-

tament per les Forces dels Estats Units s'han d'ajustar als requisits de la legislació espanyola i als de la nord-americana si no s'oposen als anteriors. En cas que sigui necessari, el Comitè Permanent pot autoritzar la realització del projecte d'acord amb especificacions especials de construcció tècnica.»

### Article 50.

Se substitueix el paràgraf 3 de l'article tres de l'annex 6 del Conveni pel text següent:

«2. Els rendiments, els sous o les retribucions de qualsevol classe obtinguts per aquestes persones en territori espanyol en raó exclusivament dels contractes autoritzats per aquest Conveni es consideren com a obtinguts al territori dels Estats Units als efectes de l'exempció fiscal en la legislació espanyola.»

### Article 51.

Se substitueix el paràgraf 2 de l'article cinc de l'annex 6 del Conveni pel text següent:

«2. Les pòlisses d'assegurança objecte d'aquest article s'han de contractar amb companyies autoritzades legalment per efectuar aquest tipus d'activitats a Espanya i han de contenir:

2.1 Disposicions per les quals s'estableixi la submissió al dret i a la jurisdicció espanyols respecte de qualsevol problema referent a la interpretació o aplicació de les clàusules i condicions de la pòlissa.

2.2 Disposicions per les quals la companyia asseguradora, com a subrogada de l'entitat assegurada, atengui directament i assumeixi, respecte de qualsevol persona perjudicada, les conseqüències legals que derivin dels danys produïts.»

### Article 52.

S'afegeix l'apartat e) a l'article quatre de l'annex 7 del Conveni amb el text següent:

«e) Membres jubilats de les Forces Armades dels Estats Units amb residència a Espanya i persones dependents.»

### Article 53.

Se substitueix el paràgraf 3 de l'article dos de l'annex 8 pel text següent:

«3. El Ministeri de Defensa espanyol, en consultes amb les Forces dels Estats Units d'Amèrica, i assumint-ne els interessos, ha de negociar amb els representants del personal laboral local. Tenint en compte les peculiaritats del règim aplicable a aquest tipus de personal, les Forces dels Estats Units d'Amèrica han d'intervenir amb plena capacitat en tot el procés negociador que afecti el personal que es regeixi per aquest article. Les negociacions es refereixen als termes i les condicions laborals acordats pel Ministeri de Defensa espanyol i les Forces dels Estats Units d'Amèrica.

Tot acord entre el Ministeri de Defensa espanyol i els representants dels treballadors ha d'estar sub-

jecte a l'acord previ entre el Ministeri de Defensa espanyol i les Forces dels Estats Units d'Amèrica.

La falta d'acord en les negociacions entre el Ministeri de Defensa espanyol i els representants del personal laboral local no pot ser sotmesa a arbitratge o decisió judicial.

Les discrepàncies entre el Ministeri de Defensa espanyol i les Forces dels Estats Units d'Amèrica s'han de sotmetre al Comitè Permanent per a la seva resolució.»

#### Article 54.

Se substitueix el paràgraf 5 de l'article cinc de l'annex 8 del Conveni pel text següent:

«5. Procedir, d'acord amb el Conveni col·lectiu, als trasllats i ascensos i notificar-los tots al Ministeri de Defensa espanyol.»

#### Disposició addicional primera.

Queden suprimides les referències existents en el Conveni de cooperació per a la defensa entre el Regne d'Espanya i els Estats Units d'Amèrica d'1 de desembre de 1988, i en els annexos i bescanvis de notes, que en són parts, als «establiments» dels Estats Units d'Amèrica en territori espanyol.

#### Disposició addicional segona.

Els següents bescanvis de notes, intercanviats l'1 de desembre de 1988 entre els governs d'Espanya i dels Estats Units d'Amèrica i que constitueixen part integrant del Conveni sobre cooperació per a la defensa de la mateixa data, continuen sent vigents:

Notes 421/12 del Ministeri d'Afers Exteriors d'Espanya i 1005 de l'Ambaixada dels Estats Units d'Amèrica sobre acord transitori en relació amb el funcionament i el manteniment dels serveis i les instal·lacions generals.

Notes 422/12 del Ministeri d'Afers Exteriors d'Espanya i 1008 de l'Ambaixada dels Estats Units d'Amèrica en relació amb el règim aplicable a la cooperació industrial per a la defensa.

Notes 1006 de l'Ambaixada dels Estats Units d'Amèrica i 423/12 del Ministeri d'Afers Exteriors d'Espanya en les quals s'especifiquen les disposicions dels Estats Units aplicables en cas d'indemnitzacions per accidents de vaixells de propulsió nuclear.

Notes del Ministeri d'Afers Exteriors d'Espanya i resposta de l'Ambaixada dels Estats Units d'Amèrica sobre la política del Govern espanyol en relació amb els sobrevols d'aeronaus amb armament i material nuclear a bord.

#### Disposició addicional tercera.

Els següents bescanvis de notes, intercanviats l'1 de desembre de 1988 entre els governs d'Espanya i dels Estats Units d'Amèrica i que constitueixen part integrant del Conveni sobre cooperació per a la defensa de la mateixa data, han deixat de ser vigents:

Notes 420/12 del Ministeri d'Afers Exteriors i 1004 de l'Ambaixada dels Estats Units d'Amèrica, en relació amb les normes transitòries, terminis i condicions per a l'aplicació dels drets i les obligacions derivats del Conveni de cooperació per a la defensa entre els dos països.

Notes 1007 de l'Ambaixada dels Estats Units d'Amèrica i 424/12 del Ministeri d'Afers Exteriors d'Espanya relativa al nivell de Forces dels Estats Units autoritzat a Espanya amb caràcter temporal.

#### Disposició final.

El Conveni de cooperació per a la defensa entre el Regne d'Espanya i els Estats Units d'Amèrica, d'1 de desembre de 1988, modificat per aquest Protocol d'Esmena, té una nova vigència inicial de vuit anys i es prorroga d'acord amb el que disposa l'article 69.2 del Conveni.

Aquest Protocol d'Esmena entra en vigor quan les parts s'hagin comunicat per escrit que han complert els respectius requisits constitucionals.

Fet a Madrid el dia 10 d'abril de 2002, en dos exemplars, un en espanyol i un altre en anglès; els dos textos són igualment autèntics.

Pel Regne d'Espanya,

*Josep Piqué i Camps,*  
Ministre d'Afers Exteriors

Pels Estats Units  
d'Amèrica,

*Colin L. Powell,*  
Secretari d'Estat

#### NOTA VERBAL

##### Número 146.

L'Ambaixada dels Estats Units d'Amèrica saluda atentament el Ministeri d'Afers Exteriors d'Espanya i té l'honor de confirmar el seu acord amb el Regne d'Espanya per establir un grup de treball bilateral, format pels representants del Ministeri de Defensa d'Espanya i del Departament de Defensa dels Estats Units, per dur a terme converses sobre l'annex 8 i articles pertinents del Conveni de cooperació per a la defensa d'1 de desembre de 1988 entre els dos països, relatiu a assumptes laborals. Aquestes converses tenen per objecte avaluar totes les opcions que es proposin sobre relacions laborals entre els Estats Units d'Amèrica i el Regne d'Espanya amb el personal espanyol que presta serveis a les Forces Armades dels Estats Units a la Base Naval de Rota i a la Base Aèria de Morón.

El grup de treball bilateral ha d'informar dels resultats de les seves converses els governs respectius en un termini de sis mesos a partir de la data d'aquesta Nota.

L'Ambaixada dels Estats Units aprofita aquesta ocasió per reiterar al Ministeri d'Afers Exteriors d'Espanya el testimoni de la seva més alta consideració.

Ambaixada dels Estats Units d'Amèrica,

Madrid, 10 d'abril de 2002.

#### NOTA VERBAL

El Ministeri d'Afers Exteriors saluda atentament l'Ambaixada dels Estats Units d'Amèrica i té l'honor d'acusar recepció de la seva Nota Verbal número 146, així com manifestar el seu acord amb el contingut d'aquesta.

El Ministeri d'Afers Exteriors aprofita aquesta ocasió per renovar a l'Ambaixada dels Estats Units d'Amèrica el testimoni de la seva més alta consideració.

Madrid, 10 d'abril de 2002.

A l'ambaixada dels Estats Units d'Amèrica a Madrid.

El present Protocol va entrar en vigor el 12 de febrer de 2003, data de l'última notificació encreuada entre les parts en què es comunica el compliment dels respectius requisits constitucionals, segons estableix la seva disposició final.

Es fa públic per a coneixement general.

Madrid, 17 de febrer de 2003.—El secretari general tècnic, Julio Núñez Montesinos.